



## >> ИНТЕРВЬЮ

Представитель консалтинговой компании Rödl&Partner Михаэль Квиринг делится впечатлениями о жизни в Казахстане.

>> 2



## >> LITERATUR

Die Übersetzerin Rausa Mussabajewa spricht darüber, wie schwierig es ist, deutsche Literatur ins Kasachische zu übersetzen.

>> 5



## >> EMANZIPATION

In Tadschikistan wagen nur wenige Frauen, sich gegen den Widerstand der Eltern durchzusetzen und ein Studium zu beginnen.

>> 7



## >> КОНКУРС

АООНК «Возрождение» проводит молодежный конкурс «Образовательные программы в Германии».

>> 10

## AKTUELL

### «ПО СЛЕДАМ ИСТОРИИ ОТРАРА»

В актюбинском историко-краеведческом музее открылась выставка под названием «По следам истории Отрара». Уникальную экспозицию привезли из республиканского археологического музея-заповедника. Раритеты иллюстрируют жизнь самого известного города древности на территории современного Казахстана. Здесь представлены предметы домашней утвари, золотые и серебряные монеты, женские украшения и многое другое. Возраст «самой молодой» археологической находки датируется XVI веком нашей эры. Посетив выставку, можно узнать много интересных фактов о городище Фараб, который просуществовал две тысячи лет. Раскопки продолжаются и археологи надеются, что когда-нибудь они узнают все древние тайны. Экскурсоводы рассказывают, что Отрар был одним из развитых городов в Центральной Азии. Здесь были учебные заведения, монетный двор, он являлся крупным торговым центром и поража своей развитой инфраструктурой. Кузния Умбетова, сотрудник областного историко-краеведческого музея: «Это история казахского народа с древнейших времён и до наших дней, которая представляет собой важнейшую часть всемирной культуры и истории, поэтому изучение национальной истории, её популяризация является стратегически важным и актуальным вопросом». ([www.khabar.kz](http://www.khabar.kz))

### DEUTSCHE SOLLEN WENIGER HEIZEN

Die Bundesumweltministerin Barbara Hendricks warb für eine klimaschonende Lebensweise. Nach der Veröffentlichung des Weltklimaberichts sagte sie im Deutschlandfunk, dass es in Mitteleuropa nicht mehr notwendig sei, Wohnungen auf 22 oder 23 Grad zu heizen, sondern nur noch auf 20 oder 21 Grad. Ebenso informierte sie über die Absicht der Bundesregierung, für Deutschland ein Sofortprogramm gegen den Klimawandel vorzulegen. Treibhaus-Emissionen sollen bis zum Jahr 2020 um 40 Prozent weniger werden, als sie es im Jahr 1990 waren. Hintergrund ist der neue Sachbericht des Weltklimarates, in dem die Experten vor den Folgen des weltweiten Temperaturanstieges warnen. Nach Meinung der Klima-Experten steige durch erhöhte Treibhausmissionen das Risiko für Hungersnöte und Überflutungen. (DV)

## АСТАНА

### ЧТО ЖЕ ТАКОЕ ИДЕНТИЧНОСТЬ?

Именно на этот вопрос искали ответы участники двухдневного семинара «Село + Город = УСПЕХ», который состоялся в г. Астане в рамках проекта «Identität durch Solidarität».



Анастасия Садовникова

В семинаре приняли участие члены клуба немецкой молодежи «Диамант» при ОО Общество немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области, а также представители немецкой молодежи из Акмолинской, Кокчетавской и Карагандинской областей. Целью проекта стало расширение круга участников немецкого молодежного движения путем привлечения сельской молодежи, а также формирование этнической идентичности и толерантности. Помогали достижению намеченных целей обучающие лаборатории «Понятие этнической идентичности и толерантности» и «Немецкий язык: мотивация к изучению». На занятиях по немецкому языку участники встречи познакомились с бытовыми темами, расширили словарный запас, разыграли диалоги «Im Geschäft», «Im Hotel», «Im Restaurant». Преподаватель Сауле Мухамеджанова, используя различные современные формы и методы, дала молодым людям неплохой стимул к дальнейшему изучению немецкого языка.

Венера Шилингс, участница встречи, г. Сарань: «На уроках немецкого было очень интересно. В первый день нам сказали, что не будут заставлять учить немецкий язык, и так это и вышло. Всё было так занимательно, понятно и весело, что многие ребята решили заняться изучением языка всерьез. Мы узнали много полезных фраз на немецком, которые пригодятся в повседневной жизни. И, конечно, нельзя не отметить увлекательные игры, проводившиеся на немецком языке».

Будучи представителем определенного этноса, важно идентифицировать себя с ним, ощущать себя его частью, знать его отличительные черты, традиции и особенности. Приблизить участников к осознанию себя как части немецкой культуры, разграничить понятия гражданской и этнической идентичности, познакомить с основами этнической толерантности в поликультурном сообществе удалось модератору из г. Караганды Марии Нагих во время лаборатории «Понятие этнической идентичности и толерантности». Здесь каждый старался ответить на вопросы «Кто я?», «Почему я считаю себя представителем той или иной национальности?», «Какие признаки отличают меня как представителя определенной этнической культуры?»

Екатерина Гайсина, председатель КНМ «Диамант» г. Астаны: «Мне всегда было интересно понять, что же такое этническая идентичность. Объяснения в учебниках и Интернете довольно сложные и запутанные, а Мария помогла нам разобраться с этим вопросом в легкой и непринужденной форме. Было интересно посетить импровизированный музей культур, экспонаты для которого создавали мы сами, поучаствовать в викторине на знание истории и культуры российских немцев, познавать понятие идентичности, этноса, национальности через игры, загадки и мультфильмы. Подобные занятия также способствуют формированию толерантности по отношению к людям другой национальности и культуры».

Члены КНМ «Диамант» и участники проекта «Социальный театр» подготовили для своих гостей вечернее мероприятие. Вниманию участников была представлена театральная постановка «Молодые люди», в комедийной форме отражающая жизнь современной молодежи, ее интересы, проблемы, устои, отношение к себе и другим. Также были продемонстрированы видеоролики о жизни клуба, его проектах, мероприятиях, традициях, репортаж из эколингвистического лагеря «Экотур», видеверсия спектакля «Кто следующий?».

Это уже не первый проект клуба «Диамант», направленный на активизацию деятельности клубов немецкой молодежи в сельской местности, поэтому к проекту были привлечены участники прошедшего в начале января семинара «Забывать нельзя, ревитализировать!», направленного на создание клубов в сельской местности, с целью мониторинга проведенной в регионах работы по организации сельской молодежи. По итогам встречи был разработан план дальнейшей деятельности и обсуждена возможность проведения совместных мероприятий.

Данный семинар стал отличным стимулом для изучения немецкого языка и культуры, осознания понятий этнической идентичности и толерантности, расширения круга участников немецкого молодежного движения, для развития у молодежи социального опыта, воспитания морально-нравственных ценностей, возникновения интереса к общению и сотрудничеству с регионами. ■

## ИНТЕРВЬЮ

## ВОЗВРАЩАЯСЬ НА РОДИНУ

Михаэль Квиринг переехал из Казахстана в Германию с родителями, будучи в детском возрасте. Сегодня он вновь в Алматы. В интервью с корреспондентом немецкой газеты Михаэль рассказывает о своих намерениях, а также делится впечатлениями о жизни в Казахстане и Германии.

**— Г-н Квиринг, после длительного отсутствия вы снова в Казахстане, месте, где вы родились. Что послужило основанием вашего приезда на родину?**

— Я родился в Казахстане, ребенком вместе с родителями эмигрировал в Германию. В 1991 году мы приехали в Дюссельдорф, а спустя три года обосновались в Ганновере. Там я окончил школу, стал изучать юриспруденцию. После завершения учебы я оформил стажировку по специальности в Представительство германской экономики в Центральной Азии, что дало мне возможность на протяжении трех месяцев поработать в Алматы, побывать на родине и познакомиться с казахстанской правовой системой. В апреле прошлого года подобный шанс представился вторично, я получил предложение работать в Алматы. Имея трехлетний профессиональный опыт, я вновь отправился в Казахстан в качестве локального партнера компании Rödl & Partner.

**— Каковы были ваши ожидания перед поездкой в Казахстан?**

— Мои ожидания были исключительно позитивными, так как из моей практики я уже знал, что жизнь в Казахстане изменилась в лучшую сторону. Мне, европейцу, здесь можно найти практически всё, как с культурной, так и с кулинарной точки зрения. Поэтому мои ожидания были полностью оправданы.

**— Чем вы занимаетесь в компании Rödl & Partner?**

— Я здесь в качестве партнера немецких предприятий, которые решились на «Start Up» в Казахстане, то есть стремятся начать какую-либо экономическую деятельность в данном регионе. Мы с группой бухгалтеров, адвокатов и аудиторов консультируем по всем необходимым вопросам. Обращаются к нам преимущественно немецкие предприятия.

**— Каково ваше общее впечатление о Казахстане по сравнению с Германией? И в чем самые значительные различия?**

— Дела здесь идут намного динамичнее, чем в Германии. Если нацелишься на определенную экономическую деятельность, то здесь гораздо лучше и быстрее можно достичь желаемого. Разумеется, существуют свои трудности и различия,



к примеру, в рыночных условиях или правовой системе. Мне, как адвокату-консультанту здесь в чем-то легче, а в чем-то намного труднее.

**— Сложен ли был для вашей семьи процесс интеграции после переезда в Германию?**

— В Германию я приехал в возрасте одиннадцати лет. Первые два года были наиболее сложными. В Казахстане мы всегда говорили по-немецки, но на очень старом диалекте, который в Германии практически не употреблялся. Конечно, было много и других трудностей, но в

одиннадцать лет они не так заметны. В первую очередь, это язык. Его знание решает массу проблем. Переселенцам иногда приходится сталкиваться с некоторыми формами дискриминации, но проходит время, и каждого начинают ценить не по происхождению, а по поступкам и личным качествам. Во всяком случае, это мой личный опыт.

**— Чего вам больше всего не хватает на новом месте?**

— Чистых тротуаров и какого-то порядка. Удивительно, но эти элементарные вещи начинаешь замечать и ценить

только тогда, когда они отсутствуют. Также иногда недостает пунктуальности и надежности, возможности сделать определенные прогнозы, как в коммерческом, так и в личном плане.

**— Как долго вы планируете оставаться в Казахстане?**

— Пока я не думал о завершении своей деятельности в Казахстане. Я амбициозен, у меня есть определенные цели, которые я хотел бы достичь здесь. Но срок моего пребывания будет зависеть от того, насколько мне продлят разрешение на работу. Поэтому сложно сказать.

**— Последовала ли за вами семья?**

— Этот вопрос довольно долго обсуждался. Моя жена закончила магистратуру и работает на одном из предприятий Ганновера, пользующимся хорошей репутацией. Кроме того, есть некоторые проблемы переезда для ребенка, прежде всего, в образовательном плане. Школьная программа в Казахстане существенно отличается от той, что существует в Германии. Некоторые учебные заведения здесь очень дороги, а качество образования не соответствует заявленным показателям. Кроме того, многие документы об окончании школ не признаются в Германии. Поэтому вопрос переезда моей семьи пока откладывается.

**— Большое спасибо за интересную беседу.**

Интервью: Андрей Мейер  
(DAZ №48 29.11.2013)

Перевод с немецкого: Амина Кударенко  
и Диана Нуржанова.

■ повод - *Beweggrund, m*

■ хозяйственная деятельность -

*wirtschaftliche Tätigkeit, f*

■ стремиться - *streben, bestrebt sein*

■ устраиваться - *sich etablieren*

■ чрезвычайно - *enorm*

## МЕГАПРОЕКТ «АССАМБЛЕЯ - ПУТЬ К ЕДИНСТВУ»

В Назарбаев интеллектуальной школе г.Кокшетау состоялась акция в рамках мегапроекта «Ассамблея - путь к единству», инициированного Акмолинской ассамблеи народа Казахстана.

Почетными гостями мероприятия стали руководитель секретариата Акмолинской ассамблеи народа Казахстана М.Тохаева, руководитель депутатской группы межпартийного сотрудничества по вопросам общественного и межэтнического согласия, член ААНК Е.Мащинская, заместитель председателя научно-аналитического центра Акмолинской ассамблеи Н.Митчинова, заместитель председателя Клуба журналистов Акмолинской ассамблеи, член Союза журналистов РК А.Ахетова, председатель общественного объединения «Қазақ тілі мен мәдениеті» М.Кииков, руководители этнокультурных объединений Г.Булычева, М.Абдуллин, Е.Татаринцева.

В программе акции были организованы флешмоб «Достық шаңырағы», выставка «Этноауыл», выставка научных проектов школьников, экскурсия по школе, а также концертная программа, в которой принял участие оркестр домбристов с кюем «Бал булақ», С.Каиргельдинов с кюем «Бала-Мишка», танцевальные ансамбли казахского, уйгурского, татарского и китайского танца, прозвучали песни на казахском, русском и украинском языках.

К концу мероприятия состоялась торжественная передача Книги Дружбы директором Назарбаев Интеллектуальной школы С.Нурпеисовой ректору Кокшетауского государственного университета им. Ш.Уалиханова С.Елюбаеву.

Напомним, что целями и задачами проекта «Ассамблея - путь к единству» является воспитание казахстанского патриотизма через идеи духовного согласия

и национального единства, укрепление межэтнического согласия в молодежной среде, развитие толерантного сознания и

демократической культуры молодежи, а также активизация деятельности молодежных организаций Казахстана.





## STUDIE

# FAMILIENUNTERNEHMEN: ZUFRIEDEN MIT DEM STANDORT D?



Bahlsen, Otto, Kirchhoff, Metro – 92 Prozent aller deutschen Firmen sind Familienunternehmen. Wie bewerten sie ihre Lage und welches Urteil fällen sie über die deutsche Politik?

Von Sabine Kinkartz

Deutschlands größte Familienunternehmen erwarten für das laufende Jahr eine gute bis sehr gute Wirtschaftslage. Außerdem stellen sie ihrem Heimatstandort durchaus gute Noten aus, aber sie fürchten unter der großen Koalition aus Union und SPD massiven politischen Gegenwind. Das ist, zusammengefasst, das Ergebnis der Frühjahrsbefragung 2014, die das Institut für Mittelstandsforschung im Auftrag des Bundesverbandes der Deutschen Industrie (BDI) und der Deutschen Bank durchgeführt hat.

„Wir Familienunternehmer, zu denen ich selbst ja auch gehöre, fühlen uns Deutschland ganz besonders verpflichtet“, sagte BDI-Vize Ingeborg Neumann bei der Vorstellung der Frühjahrsbefragung. „Wir sind ein wichtiger, vielleicht der wesentliche Teil des Industrie-standorts Deutschland.“ Mittelständische Familienunternehmen würden für Wohlstand, Aufstiegschancen, Arbeitsplätze sorgen. „Damit es auch in Zukunft so bleibt, muss die Politik ein Zukunftskonzept für den Standort Deutschland entwickeln und die industrielle Wettbewerbsfähigkeit weiter stärken.“

## Mit Keksen ganz nach oben: Unternehmer Werner Bahlsen

400 der 4.500 größten deutschen Familienunternehmen mit einem Jahresumsatz von mindestens 50 Millionen Euro haben an der Studie teilgenommen. Aktuell sehen 83 Prozent der Befragten den Standort Deutschland im internationalen Vergleich ganz vorne. Fast die Hälfte der Unternehmen erwartet jedoch, dass die Attraktivität aufgrund der aktuellen Wirtschaftspolitik schon in naher Zukunft sinken wird. „Ich nenne nur drei Stichpunkte: Rente mit 63, Mütterrente und Mindestlohn“, kritisiert Neumann. „Aus der Sicht der gesamten deutschen Wirtschaft

laufen diese Gesetzgebungsverfahren in die vollkommen falsche Richtung.“

## Angst vor dem Strompreis

Allem voran sind es jedoch die Energiekosten, die vielen Unternehmen offensichtlich zu denken geben. Zwei Drittel der Befragten bewerten sie als schlecht oder sehr schlecht für den Standort. Jeder zweite fürchtet, dass der Ökostromausbau im Zuge der Energiewende zu einem deutlichen Wettbewerbsnachteil gegenüber der Konkurrenz im Ausland wird.

Energieintensive Unternehmen sind von der Ökostrom-Umlage befreit – das könnte sich ändern. Sie kenne das aus ihrem eigenen Unternehmen, sagt BDI-Vize Neumann, die als Gesellschafterin beim Textilunternehmen Peppermint Holding die Geschäfte führt: Wenn es um die Standortwahl für neue Investitionen gehe, spielten die Energiepreise und die Unsicherheit in Deutschland eine große Rolle. „Wenn wir das nicht in den Griff bekommen, gemeinsam mit den Bundesländern, dann sitzen wir in einem fahrenden Zug, hinten im Abteil streiten sich die Leute, wie die Energiewende zu bewerkstelligen sei und wir fahren gegen die Wand. Wenn wir Mittelständler dann noch die Kraft haben, dann werden wir nicht mit an die Wand fahren, sondern dann überlegen wir uns, Arbeitsprozesse ins Ausland zu verlagern.“

## Mehr Mitarbeiter im Ausland

Dabei würden Familienunternehmen am liebsten vor ihrer Haustüre produzieren, fügt Neumann noch hinzu. In der Tat sind in rund 70 Prozent der Unternehmen mehr als dreiviertel der Mitarbeiter derzeit in Deutschland beschäftigt. Laut der Frühjahrsbefragung sind Neueinstellungen aber vor allem im Ausland geplant, wie die Bonner Professorin und Leiterin der Studie, Friederike Welter erläutert. „Über 50 Prozent der großen Fa-

milienunternehmen gehen davon aus, dass diese Einstellungen im Ausland passieren.“ Das betreffe vor allem die Industriebetriebe. „Im Inland sind es knapp 32 Prozent, die 2014 einstellen wollen. Hier sind es insbesondere die Dienstleister, von denen 46 Prozent einen Zuwachs bei den Mitarbeitern erwarten.“

Nicht ganz so deutlich fallen die Zahlen bei den Investitionen aus. Fast 87 Prozent der befragten Familienunternehmen wollen im laufenden Jahr an ihren ausländischen Standorten investieren, im Inland sind es rund zehn Prozent weniger.

Die Frühjahrsbefragung zeigt darüber hinaus einmal mehr auf, wie exportstark die deutschen Familienunternehmen sind. Fast 80 Prozent verkaufen ihre Waren auch im Ausland, die Industriebetriebe haben sogar eine Exportquote von über 40 Prozent.

## Einsatz für Forschung und Entwicklung

Förderlich für die Attraktivität deutscher Produkte ist sicherlich der hohe Aufwand, den Familienunternehmen bei Forschung und Entwicklung betreiben. Dreiviertel der Unternehmen investieren durchschnittlich drei Prozent in diesen Bereich. „Das liegt deutlich über dem gesamten Durchschnitt für die deutsche Wirtschaft“, merkt Welter an. In der Industrie liege die Quote für Forschung und Entwicklung sogar bei vier Prozent. „Wir haben eine sehr innovationsstarke Industrie bei den großen Familienunternehmen. Die Quote steigt mit der Größe der Unternehmen, das ist nicht sehr überraschend. Es sind mehr Ressourcen zur Verfügung, die auch investiert werden können und die Quote steigt auch mit der Exportorientierung.“

Forschung und Entwicklung, aber auch die Investitionen, werden von den großen Familienunternehmen übrigens zunehmend aus der eigenen Kasse bezahlt. Jedes zweite Unternehmen legt großen Wert darauf, nicht nur mehr



Viele Unternehmer befürchten Wettbewerbsnachteile durch den Ökostromausbau.

Eigenkapital, sondern auch mehr verfügbares Kapital auf der hohen Kante zu haben. Vierzig Prozent der Befragten gaben zudem an, ihre Abhängigkeit von den einzelnen Hausbanken weiter reduzieren zu wollen.

DW.DE 1.04.2014

- zufrieden – довольный
- Heimatstandort, *m* – местоположение на территории своей страны
- sich verpflichtet fühlen – чувствовать себя обязанным
- Gesetzgebungsverfahren, *n* – законодательный метод, способ
- etw. fürchten – бояться, опасаться чего-л.

## KOMMENTAR

## DER WIRTSCHAFTSMOTOR BRUMMT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Deutschland ist eine Exportnation, was heißt, dass das Wohl und Wehe der Gesellschaft davon abhängen, wie sich die Nachfrage nach deutschen Waren auf den Außenmärkten entwickelt. Da etwa zwei Drittel der deutschen Exporte in die EU-Länder gehen, diese aber in den letzten Jahren infolge der durch zu hohe Staatsverschuldung ausgelösten Eurokrise deutlich weniger importieren konnten, musste sich dies auch auf die volkswirtschaftlichen Entwicklungsdaten für das letzte Jahr auswirken. Nach den nun vollständig vorliegenden Informationen ist das deutsche BIP in 2013 um magere 0,4 Prozent gestiegen, was zwar nicht allzu viel ist, aber immer noch deutlich mehr als in den meisten anderen EU-Staaten, die teilweise gar einen Rückgang dieser Kennziffer verzeichnen mussten. Zudem hat der bisherige Wachstumsmotor China auch einige Verschleißerscheinungen gezeigt. Das Wachstum dort und demnach die Nachfrage nach Importwaren, darunter deutschen, war geringer als ursprünglich erwartet.

Die deutsche, insgesamt dennoch positive Jahresbilanz hat diesmal nicht der Export, sondern die Binnennachfrage der deutschen

Verbraucher gerettet. Dank niedriger Arbeitslosigkeit (die Beschäftigung stieg um 0,6 Prozent), steigenden Einkommen (die Arbeitnehmerinkünfte erhöhten sich um 2,9 Prozent und die Vermögenseinkünfte um 2,8 Prozent) und niedrigen Kreditzinsen (2 bis 3 Prozent) stieg in 2013 der private Konsum real (also nach Abzug der Inflation) um 0,9 Prozent.

Auch der Staat steigerte, ungeachtet der eigentlich gegebenen Notwendigkeit zum Sparen, seine Ausgaben um 0,2 Prozent. Das Finanzierungdefizit der Bundesregierung, also der Zuwachs der Schulden betrug 8,5 Milliarden Euro, das der Bundesländer 3,2 Milliarden. Demgegenüber machten die Gemeinden 4,1 Milliarden Euro und die Sozialkassen gar 6 Milliarden Euro Überschuss.

Der Außenhandel, bisher eigentlich das Zuggpferd der deutschen Wirtschaft, belastete hingegen die Wachstumsbilanz des Jahres 2013. Da die Importe deutlich stärker stiegen als die Exporte, verringerte sich der Außenbeitrag (Export minus Import) um 0,3 Prozent. Negativ zu vermerken ist auch die Disproportion zwischen dem Wachstum der Einkünfte, das bei fast 3 Prozent lag und dem Wachstum der Produktivität der Gesamtwirtschaft. Letzteres betrug in 2013 nur 0,2 Prozent. Das ist eine Folge der Investitionsunsicherheit für die Unternehmen, die aus der gesamtwirtschaftlichen Lage in der Eurozone und generell auf den Weltmärkten zu verzeichnen war. Insgesamt investiert die

deutsche Wirtschaft momentan zu wenig. Das wirkt sich gegenwärtig nicht allzu drastisch auf die internationale Wettbewerbsfähigkeit aus, hält dieser Trend jedoch längere Zeit an, kann daraus ein Problem entstehen. Auch die genannte Disproportion zwischen Einkommens- und Produktivitätswachstum ist für einen kürzeren Zeitraum eher unproblematisch, denn in den Vorjahren war die Relation umgedreht. Generell aber muss jeder Einkommenszuwachs durch einen Produktivitätszuwachs erwirtschaftet werden.

Die Aussichten für die deutsche Wirtschaft, im laufenden Jahr bessere Ergebnisse zu erzielen als in 2013, sind gut. Die meisten Forschungsinstitute prognostizieren ein Wirtschaftswachstum von etwa zwei Prozent, was für eine hochentwickelte Volkswirtschaft mit stagnierender Bevölkerungszahl nicht schlecht ist. Da die Beschäftigung anhaltend hoch ist und sich auch das sonstige binnenswirtschaftliche Umfeld stabil verhält (niedrige Kreditzinsen und niedrige Inflation von unter zwei Prozent) dürfte die Binnennachfrage weiter steigen, eine Folge der insgesamt steigenden Kaufkraft. Auch auf den Außenmärkten gibt es starke Signale der Wende zum Besseren: die meisten, in den letzten drei, vier Jahren eher problembeladenen Staaten der Eurozone sind auf den Pfad der Erholung eingeschwenkt. Auch dort wächst die Beschäftigung, allerdings meist noch von einem relativ niedrigen Niveau. So sind in den südeuropäischen Staaten der EU (Griechen-

land, Portugal, Spanien) noch mehr als 20 % der erwerbsfähigen Bevölkerung arbeitslos, darunter besonders viele Jugendliche.

Auch in den USA beginnt die Wirtschaft wieder zu boomen, nicht zuletzt infolge der Bereitstellung von billigem Schiefergas, was eine ganze Reihe von energieintensiven Unternehmen international wettbewerbsfähiger macht. Nicht wenige Unternehmen, die in den letzten Jahren in China, Indien, Brasilien oder Russland (BRIC-Staaten) investiert haben, verlagern aus verschiedenen Gründen ihre Investitionen von dort in stabile, berechenbare und kaufkraftstarke Regionen, darunter vor allem die USA und Europa. Der Konflikt um die Krim hat eine wahre Massenfucht von Kapital aus Russland bewirkt, die aufnehmenden Länder wird das freuen.

- Außenmarkt, *m* – внешний рынок
- positive Jahresbilanz – позитивный годовой баланс
- verringern – уменьшать, сокращать
- Produktivitätswachstum, *n* – рост производительности
- boomen – переживать экономический подъём

## ТОЛЕРАНТНОСТЬ

## МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ: ОПЫТ ГЕРМАНИИ И КАЗАХСТАНСКАЯ МОДЕЛЬ

Германия является страной въездной миграции. Почти каждый пятый житель страны (18,7% в 2007 году) имеет иностранное происхождение. Немецкое статистическое ведомство причисляет к ним лиц, прибывших в страну после 1950 года как иностранцы или переселенцы. Их число в 2008 году составило 15,6 млн. человек из общих 82,1 млн. жителей Германии, подавляющее большинство которых составляют турки и выходцы из бывшего Советского Союза (в первую очередь, из России и Казахстана).

*Галина Нуртазинова, исполнительный директор и член Правления Германо-Казахстанского общества*

Число жителей с миграционным прошлым, как их называют в Германии, имеет тенденцию роста по причине старения и низкой рождаемости немецкой части населения и повышения рождаемости более молодой иммигрантской части. Поскольку иммигранты в среднем имеют более низкий уровень школьного и профессионального образования, их интеграция требует всё больших затрат на образование. В противном случае неравные шансы на рынке труда могут привести к нарушению социального мира. Около 14% мигрантов Германии не закончили школу, а 44% не имеют профессиональной подготовки по сравнению с соответствующими 2% и 20% всего населения. Такой же разрыв показывает и статистика занятости. Среди мигрантов Германии в возрасте от 25 до 65 лет безработных в два раза больше, чем среди общего числа трудоспособного населения (12% против 9%). Соответственно большее их число занято малооплачиваемой неквалифицированной работой (14% против 9%). Иммигранты бесспорно обогатили страну экономически и культурно, но и привнесли много новых вызовов немецкому обществу. Волна иммиграции продолжается, и политические силы Германии желают быть подготовлены к этому, стремясь поощрять квалифицированную иммиграцию. Иммиграция требует интеграции. Она понимается, как совместные усилия обеих сторон: иммигранты обязаны интегрироваться, а государство - предоставлять возможность для участия в общественной жизни страны. Но давая шансы, интеграция должна устанавливать и четкие правила. Федеральное правительство 2005 года стало проводить эту политику под девизом «поддерживать и требовать», что по-немецки звучит запоминающе, поскольку оба мобилизующих глагола различаются только одной буквой «*fördern und fordern*».

Основной закон (конституция) Германии дает пространство для культурного многообразия. Поэтому никому не нужно скрывать свое происхождение. С другой стороны, основной закон определяет границы, за которые непозволительно выходить даже со ссылкой на традиции или религию. Поэтому никто не имеет права, например, препятствовать свободному развитию и образованию женщин и девочек. Тот, кто желает иметь и пользоваться равными шансами в Германии, должен учить и, в конечном счете, овладеть немецким языком. Для этого постоянно предлагаются различные обучающие курсы, которыми, однако, иммигранты не всегда пользуются. Интеграция, в том числе и языковая, успешно проходит в том случае, если она начинается в детском возрасте. В конечном счете государство заинтересовано в принятии иммигрантами немецкого гражданства. Получение гражданства не означает завершения интеграции, но расширяет политические права мигрантов. Двойное гражданство в Германии не разрешено, хотя в последнее время наблюдаются настроения в сторону введения такого, о чем свидетельствуют коалиционные переговоры после последних выборов в Бундестаг. Такие политические силы страны, как социал-демократы, зеленые и левые, требуют для

неграждан Германии и Евросоюза, длительно проживающих в ФРГ, права участия в коммунальных выборах. В результате мировых политических событий последних десятилетий Германия испытывает постоянный рост числа беженцев. Здесь правом на убежище и защиту, включая безопасное пребывание, пользуются преследуемые или дискриминируемые как со стороны государства, так и негосударственных структур. При этом Германия выступает за совместную европейскую политику по вопросам беженцев, которая должна быть направлена на искоренение причин, порождающих бегство и изгнание. Находясь под натиском иммиграционных потоков, парламент, правительство, политические партии и гражданское общество Германии ведут постоянный поиск модели обустройства многокультурного общества. При этом изучается опыт как «классических» иммиграционных стран (США, Канада, Австралия), так и европейских соседей. Но в последнее время идея мультикультурализма, с энтузиазмом принятая в конце 90-х годов XX века правительством социал-демократов и Зеленых, теряет своих приверженцев, поскольку не дала ожидаемых результатов. Новые образцы этнического сосуществования подают постсоветские страны. К сожалению, не всем им удалось



и литература. Культурные объединения казахской диаспоры в Германии и немецко-переселенцев, выходцев из Казахстана (составляют 8,2% от общей численности иммигрантов Германии и стоят на четвертом месте после турков, поляков и

т. Членами Общества являются видные представители политических и деловых кругов Германии, учёные, журналисты. Почётным президентом общества избран экс-министр иностранных дел ФРГ Ханс-Дитрих Геншер. Свою поддержку Обществу уже в момент его создания выразил Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев. В ноябре 1997 г. по инициативе Общества состоялась презентация немецкого издания его книги «На пороге XXI века», а в 2007 году - книги «В сердце Евразии». На наших конференциях, семинарах, дискуссиях мы информируем немецкую общественность о развитии современного Казахстана, его истории и культуре. Традиционным для Общества стало празднование Наурыза с выходцами из Казахстана различных национальностей. Религиозная толерантность становилась предметом обсуждения на встречах с Верховным муфтием Казахстана Абсаттаром Хаджи Дербисали, на берлинской конференции по культуре Казахстана в 2003 году, на круглом столе «Европейский ислам: опыт Германии» в КазНУ имени Аль-Фараби в рамках Года Германии в Казахстане 2010; курултаях казахов Европы. Общество участвует в проекте Посольства Республики Казахстан в Германии «Казахская библиотека», в рамках которого на немецком языке издаются классики казахской литературы.



избежать межэтнических и межрелигиозных конфликтов. Тем ценнее является опыт мирного сосуществования народов и этносов Казахстана.

Казахстанская модель межэтнической толерантности и общественного согласия Президента Н.Назарбаева, презентованная в ОБСЕ и ООН, хорошо известна и получила высокую оценку и среди немецких политиков и экспертов. Молодое независимое государство в нелегкий период глобальных и внутренних перемен смогло избежать «столкновения цивилизаций», выработало политику органичного культурно-цивилизационного единства и диалога и создала уникальный инструмент осуществления этой политики - Ассамблею народа Казахстана (АНК). В Германии на сегодня есть много каналов и структур для распространения идей межэтнической политики Казахстана и сотрудничества с Ассамблеей народа Казахстана. Например, парламентская группа Бундестага, занимающаяся вопросами Центральной Азии; Министерство внутренних дел Германии; Министерство иностранных дел; Германское общество по международному сотрудничеству; университеты Германии, в первую очередь - Гумбольдтский университет Берлина, где с 2011 года преподаются казахский язык

и литература. Особо следует отметить недавно созданную диалоговую площадку для обсуждения широкого спектра вопросов германо-казахстанского сотрудничества - Берлинский Евразийский клуб. Он был торжественно открыт 7 февраля 2012 года во время официального визита в немецкую столицу Президента РК Н.Назарбаева. Клуб является первым проектом подобного рода Казахстана в Европе, направленным на изучение новых возможностей, на укрепление диалога между европейскими и азиатскими культурами. На последнем заседании Клуба в Брюсселе обсуждалась роль Казахстана в транснациональной и европейской политике безопасности в Центральной Азии, большое внимание было уделено и вопросам межэтнического мира. Отдельно хочу остановиться на роли нашей неправительственной организации - Германо-Казахстанского общества, созданного в Бонне в апреле 2007 года. Наша цель - всестороннее содействие развитию германо-казахстанских отношений, направленных на сближение и взаимопонимание народов двух стран. В этих целях Общество устанавливает и развивает связи с компетентными учреждениями и организациями Германии и Казахстана и активно пропагандирует молодое центрально-азиатское государ-

- подготовка - *зд.: Ausbildung, f*
- происхождение - *Abstammung, f, Herkunft, f*
- затраты - *Ausgaben, pl, Aufwand, m*
- поощрять - *aufmuntern, ermutigen; fördern*
- равный - *gleich*
- вызов - *Herausforderung, f*
- ожидаемый - *zu erwartend; voraussichtlich*
- численность - *Zahl, f; Anzahl, f*
- заседание - *Sitzung, f; Versammlung, f*
- издание - *Ausgabe, f*



## LITERATUR

## „DIE FISCHЕ VON BERLIN“ IN KASACHSTAN

Rausa Mussabajewa aus Ekibastus beschäftigt sich seit 1985 mit Übersetzungen aus dem Deutschen ins Kasachische. 2013 nahm sie am Projekt des Goethe-Instituts „Schriftzüge. Übersetzer in Bewegung“ teil. Als Resultat ihrer erfolgreichen Teilnahme erschien ihre Übersetzung des Romans „Die Fische von Berlin“ der deutschen Schriftstellerin Eleonora Hummel in Almaty.

**Liebe Frau Mussabajewa, welche Schwierigkeiten hatten Sie bei der Übersetzung des Romans „Die Fische von Berlin“?**

Mir fehlte ein großes Deutsch-Kasachisches Wörterbuch, es gibt nur ein kleines Deutsch-Kasachisches Wörterbuch aus dem Jahr 1977. Es ist schade, dass bis heute noch kein großes Deutsch-Kasachisches und großes Kasachisch-Deutsches Wörterbuch herausgegeben wurde. Deshalb benutzte ich meistens ein großes Deutsch-Russisches und dann ein großes Russisch-Kasachisches Wörterbuch. Das alles hat viel Zeit gekostet.

**Wie interessant wird Ihrer Meinung nach der Roman für die kasachischen Leser?**

Der Roman bietet kasachischen Lesern die Möglichkeit, die schrecklichen Folgen des Stalinregimes, die Tragödien der „Säuberungen“ kennenzulernen, diesmal aus der Sicht von Alinas Opa.

**Wer oder was hat in Ihnen die Liebe zu Literatur geweckt? Welche Autoren lesen Sie am liebsten? Warum?**

Meine Eltern erzählten mündlich überlieferte Epen, rezitierten Poeme kasachischer Volksdichter. Meine Geschwister und ich waren Leseratten und mochten schöngeistige Literatur. Meistens lasen wir Prosawerke kasachischer Schriftsteller, wie „Abais Weg“ von Muchtat Auesow, „Martin Eden“ von D.London, „Die Frau in Weiß“ W.Collins, „Schwester Carrie“, „Jennie Gerhardt“ von T.Dreiser, die Novellen von O’Henry, Werke des russlanddeutschen Schriftstellers Herold Belger über die Deportation der Wolgadeutschen nach Kasachstan, die Dichtungen und Poeme von Abai Kunanbajew, Schakerim Kudaiberdiuly, Kadur Myrsa Ali, Mukagali Makatajew, Farisa Ongarsynowa, J.W. Goethe, Schiller, Heine sowie Werke der japanischen Schriftsteller Yukio Mishima und Jassunari Kawabata.



Rausa Mussabajewa hat die sehr lange an der Übersetzung des Romans „Die Fische von Berlin“ gearbeitet.

**Welche deutsche Autoren sollte man noch ins Kasachische übersetzen und warum?**

Ich denke, dass heutzutage „Die Venus im Fenster“ von Eleonora Hummel noch unbedingt ins Kasachische übersetzt werden

sollte. Weil dieses Buch über die Schwierigkeiten der Angehörigen der deutschen Minderheit erzählt, die nach Deutschland ausgewandert sind. Überhaupt ist dieser Roman eine Fortsetzung des Buchs „Die Fische von Berlin“.

Die Schriftstellerin erzählt mit leisem Humor. Bis heute begnügen wir uns nur mit Trickfilmen, die sich an den Märchen der Gebrüder Grimm orientieren. Man sollte all ihre Märchen ins Kasachische übersetzen.

Die pseudo-autobiografische Trilogie des schweizerischen Schriftstellers Urs Widmer „Der Geliebte der Mutter“ bietet sich ebenfalls zur Übersetzung an. Dem Autor ist es meisterhaft gelungen, das Porträt einer unglücklichen Frau zu zeichnen. Die wegen der Liebe zum Dirigenten Edwin gedemütigte Seele der Frau geht dem Leser ans Herz. Der Schriftsteller zeigt, wie große Gefühle zu einem psychischen Zusammenbruch führen können.

**Wie wichtig ist Ihrer Meinung nach das Bücherlesen, insbesondere heute, im High-Tech-Zeitalter? Wie kann man die Liebe zum Bücherlesen anregen?**

Das Bücherlesen war, ist und wird in Zukunft seine Bedeutung nicht verlieren. Es bereichert die innere Welt des Menschen. In der Zeit der neuen Technologien ist das Lesen sehr wichtig. Um die Liebe zum Bücherlesen zu entfachen, sollte man Kinder schon früh schöngeistige Literatur lesen lassen.

Außerdem sollten Treffen zwischen jungen Lesern und Schriftstellern organisiert werden. Heutzutage kennt die Jugend Sänger besser als Poeten und Schriftsteller. Das sollte umgekehrt sein.

**Was denken Sie, wie wird der Roman „Die Fische von Berlin“ bei den kasachischen Lesern ankommen?**

Ich denke, dass der Roman „Die Fische von Berlin“ bei den kasachischen Lesern einen großen Eindruck hinterlassen wird.

**Vielen Dank für das Interview!**

Copyright Goethe Institut Almaty

## LITERATURA

## «РЫБЫ БЕРЛИНА» В КАЗАХСТАНЕ

Рауза Мусабаева из Экибастуза занимается переводами с немецкого языка на казахский с 1985 года. В 2013 г. она приняла участие в проекте Гёте-Института «Ступени перевода». В апреле 2014 г. в Алматы выходил в свет роман немецкой писательницы Элеоноры Хуммель «Рыбы Берлина» в переводе Р.Мусабаевой.

**– Дорогая госпожа Мусабаева, с какими трудностями вы столкнулись при переводе романа «Рыбы Берлина»?**

– Мне не хватало Большого немецко-казахского словаря, у меня был только маленький экземпляр, изданный в 1977 г. Очень жаль, что до сих пор не появились большие словари, позволяющие переводить с казахского на немецкий и с немецкого на казахский языки. Поэтому мне пришлось довольствоваться тем, что у меня было – Большим немецко-русским и Большим русско-казахским словарями. Это отнимало много времени.

**– Насколько интересен роман для казахских читателей, на ваш взгляд?**

– Роман даёт возможность казахскому читателю поближе познакомиться с ужасающими последствиями сталинского режима, с трагедиями так называемых «чисток», о которых рассказывает девушка Алины.

**– Кто или что пробудило в вас интерес к литературе? Каких авторов вы читаете охотнее всего и почему?**

– Мои родители рассказывали мне передаваемые из уст в уста эпосы и поэмы казахских акынов. Я, мои братья и сёстры любили художественную литературу. Охотнее всего я читаю прозу казахских писателей, например, «Путь Абая» Мухтара Ауэзова. А ещё «Мартин Иден» Джека Лондона, «Женщина в белом» Уилки Коллинза, «Сестра Керри», «Дженни Герхардт» Теодора Драйзера, новеллы О’Генри, произведения казахстанского немецкого писателя Герольда Бельгера о депортации поволжских немцев в Казахстан, стихотворения и поэмы Абая Кунанбаева, Шакарима Кудайбердыева, Кадыра Мурса Али, Мукагали Макатаева, Фаризы Онгарсыновой, произведения Иоганна Вольфганга Гёте, Фридриха Шиллера, Генриха Гейне, японских писателей Юкио Мисима и Ясунари Кавабата. Своим творчеством они несут мудрость и гуманизм.

**– Кого ещё из немецких авторов нужно было бы перевести на казахский язык и почему?**

– Я думаю, что роман «Венера в окне» Элеоноры Хуммель должен быть непре-

менно переведён на казахский язык. Потому что он рассказывает о том, как немецкая диаспора из российских немцев на старой новой Родине превратилась в немецких русских. С такими трудностями сталкиваются все, кто переезжает на историческую родину. К слову, этот роман является продолжением романа «Рыбы Берлина». Писательница рассказывает легко и убедительно.

До сегодняшнего дня мы довольствовались лишь мультфильмами по сказкам братьев Гримм. Думаю, их сказки уже давно пора перевести на казахский язык.

На перевод направляется и (псевдо)-автобиографическая трилогия швейцарского писателя Урса Видмера «Любовник моей матери». Автору удалось мастерски нарисовать портрет несчастной женщины. Униженная из-за любви к дирижёру Эдвину душа женщины трогает сердце читателя. Писатель показывает, как большое чувство приводит людей к разрушению психики.

**– Насколько важно, на ваш взгляд, чтение книг, особенно сегодня, в век**

**новых технологий? Каким образом можно привить любовь к чтению?**

– Чтение книг было, есть и не потеряет своего значения в будущем. Оно обогащает внутренний мир человека. В век новых технологий чтение очень важно. Для того, чтобы привить любовь к чтению, нужно начинать воспитывать любовь к книгам с самого детства. Лучше всего заставлять читать художественную литературу, неважно, в печатном, электронном варианте или аудио. Нужно чаще посещать библиотеку. Необходимо организовывать встречи юных читателей с поэтами и писателями. На сегодняшний день молодёжь лучше знает певцов, чем поэтов и писателей. А должно быть наоборот.

**– Что вы пожелаете казахским читателям романа «Рыбы Берлина»?**

– Желаю, чтобы чтение романа доставило читателям большое удовольствие и массу ярких эмоций и впечатлений.

**– Большое спасибо за интервью!**

Copyright Goethe Institut Almaty

## ИНТЕРВЬЮ

## ИНТЕРЕСНАЯ СЕМЕЙНАЯ ЭКСКУРСИЯ

Эльмире Шагабутиновой 28 лет, она родилась в Казахстане. Отец работал директором колхоза, мама преподавала биологию. В 90-е годы семья решила на эмиграцию в Германию. В интервью газете DAZ Эльмира делится своими впечатлениями о Казахстане, куда она приехала через долгих 18 лет.

**— Эльмира, что привело тебя в Казахстан?**

— Здесь я прохожу трехмесячную практику при Представительстве немецкой экономики в Центральной Азии. Это авторитетная структура, поддерживающая и развивающая экономические контакты между немцами и казахстанскими предприятиями.

**— Почему ты решила пройти практику именно в этой стране?**

— Страна интересна для меня, так как я здесь родилась. Однажды я спросила себя: «Откуда я? Где мои корни?» Когда появилась возможность пройти практику в Казахстане, я ею воспользовалась. Также, на мой взгляд, здесь хорошие профессиональные перспективы и возможность улучшить знание русского языка.

**— Это твой первый визит на родину?**

— Да, здесь я не была долгих восемнадцать лет.

**— Где ты родилась?**

— В Северном Казахстане, в Тимирязево. Это большой посёлок, где у меня еще остались родственники.

**— Какие впечатления остались от детства, проведенного в Казахстане?**

— Я помню особую атмосферу детского сада, в который меня провожали утром и забирали после четырех часов дня. Там специально для каждого ребенка стояли кровати, послеобеденный сон был обязательным. Еще помню, когда я закончила детский сад, получила в подарок альбом со всеми своими рисунками и аппликациями. В тетради был даже угловатый огурец, который я старательно вырезала на одном из занятий. Это был мой детсадовский диплом.

В Казахстане я отучилась три класса, и у меня осталось очень много фотографий, в отличие от моей сестры, у которой детский архив едва ли сохранился. Помню, что мы должны были сидеть очень ровно, когда фотограф навел на нас объектив и делал снимок. Еще у меня есть любительские фотографии, на которых мы в школьной форме.

**— Заметила ли ты различие между казахстанской и немецкой школой?**

— Да, очень сильное. Например, в Казахстане мы должны были носить форму, в Германии — нет. Молодые немецкие преподаватели позволяли обращаться к ним на «ты», чего в казахстанской школе не было. Занятия были намного свобод-



Фото: Доминик Форхельтер



Мама Эльмиры Катарина и папа Нуржан.

нее, часто в игровой форме. В Казахстане мы должны были сидеть с прямой спиной за партой и поднимать прямую руку, когда вызывались отвечать.

**— В какой мере родители подготовили тебя к эмиграции?**

— Еще до того, как стало известно, что мы эмигрируем, я и мой двоюродный брат выучили несколько немецких слов. Но в целом наш переезд можно охарактеризовать так: просто мы «ненадолго вышли за покупками». Помню большую группу, которая летела в Германию, — здесь были все мои тети и дяди, двоюродные братья и сестры. Кажется, мы не очень хорошо понимали, что переезжаем в другую страну, потому что это больше напоминало семейную экскурсию. Вместе, всей семьей на поезде, а потом на самолете.

Мы устроили большой праздник перед отъездом, пришло много друзей. Мама раздаривала вещи, плакала. Думаю, именно тогда, глядя на нее, я поняла важность происходящего, но только сейчас я начинаю по-настоящему осознавать, чего стоила родителям эмиграция. Они отказались здесь от всего, чтобы обеспечить лучшее будущее моей сестре и мне.

**— Как ты думаешь, как сложилась бы твоя жизнь, если бы родители не переехали в Германию?**

— Если бы я осталась здесь, все было бы также хорошо. Мои сестры в Казахстане, как и я в Германии, получили высшее образование.

**— Хотелось бы тебе надолго остаться в Казахстане?**

— В течение первых месяцев я была очень воодушевлена и пыталась найти работу. Мне очень комфортно на родине, и я легко представляю, как пожить здесь три-четыре года, но я более довольна Германией как постоянным местом проживания. К тому же Казахстан — не единственная страна, которая меня интересует, я хочу побыть здесь какое-то время, чтобы понять особенности культуры. С другой стороны, уже замечаю, что я действительно «из Германии», когда, например, начинаю раздражаться из-за транспорта.

**— Твои родители приезжали на историческую родину?**

— Мама не возвращалась, а отец бывал здесь дважды. Мои родители уже привыкли к немецкому образу жизни. У них есть своя квартира, им больше не нужен огород, вместо этого они идут в супермаркет, чтобы купить свежие овощи. Они больше не должны доить коров, у них есть машина, ведут уютный и надежный образ жизни в Германии.

**— Соблюдаются ли в вашей семье казахские традиции, готовите ли вы национальные блюда?**

— Мои родители больше любят казахскую и русскую кухню, им не очень нравится паста или спагетти, которые с удовольствием ем я. Моя мама всегда варила традиционные казахские блюда — это были бешбармак, манты.

Мы не соблюдаем типично казахские традиции, так как моя мать — российская немка, а отец — казах. У моих родителей определенный советский менталитет. У отца осталась привычка присаживаться ненадолго, прежде чем отправиться в путешествие, но это, скорее, из области предрассудков. Утром и вечером папа долго сидит за кухонным столом и совершает своеобразную чайную церемонию. Он ставит чайник на стол, наполняет кружку, доликает молоко. Так он расслабляется, и хорошо, если во время этого процесса с ним никто не разговаривает.

**— Большое спасибо за беседу, Эльмира!**

Интервью: Доминик Форхельтер  
Перевод с немецкого: Амины Кударенко и Дианы Нуржановой.

■ вернуться — *wiederkommen*

■ рассмотрение — *Behandlung, f;*

*Erörterung, f*

■ упражняться — *sich üben*

■ обеспечивать — *versorgen; sichern*

■ расслабиться — *sich entspannen*

## МНОГООБРАЗИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ДРАМАТУРГИИ

Специально ко Дню единства народа Казахстана Государственный республиканский корейский театр музыкальной комедии готовит красочное представление «Май, мир, весна».

Режиссеры-постановщики Елена и Надежда Ким задумали своеобразное шоу из народных песен и танцев этносов, проживающих в Казахстане. Музыканты фольклорно-этнографической группы «Самульнори» представляют композицию «Харддрам» — синтез казахской и корейской народной музыки, в которой будут звучать кобыз и барабаны. Автор композиции — главный дирижер театра Георгий Юн, победитель в номинации «Музыкальный оформ-

итель года» театрального конкурса «Енликгуль».

Не обойдется праздник и без корейских народных песен — зрителям будут представлены номера «Ариран» и «Собанульсори», а также уникальный музыкально-хореографический номер «Танец со львами». Коллектив старейшего в мире Государственного корейского театра гордится многообразием своих сценических образов и национальной драматургии.

Директор театра Любовь Ни уверена: спектакли всегда будут пользоваться успехом, ведь они, по сути, представляют собой квинтэссенцию национального духа всех казахстанских

театров. Действительно, в Корейском театре успешно проходят постановки по пьесам казахских классиков: в прошлом году в нём состоялась премьера спектакля «Карагоз» по пьесе Мухтара Ауэзова, художественным руководителем которого выступил заслуженный артист РК Есмухан Обаев, а режиссером-постановщиком воспитанник театра Роман Цой. Драматический коллектив представил



и на XXXII Международном театральном фестивале в Республике Корея, где её тепло восприняли и зрители, и критики. Три года назад заслуженный артист РК Дмитрий Скирта поставил спектакль-шутку «Медведь» по одноименной пьесе А. Чехова, который также был представлен на фестивале в Корею.

У этих постановок особенный колорит, ведь в них сошлись традиции всех этносов Казахстана, с которыми артисты театра живут и трудятся в мире и согласии. ([www.assembly.kz](http://www.assembly.kz))

## EMANZIPATION

## EINFACH NUR STUDIEREN – DIE MÜHEN EINER JUNGEN STUDENTIN IN TADSCHIKISTAN



francekoul.com

Junge Studierende in Tadschikistan nehmen einiges auf sich, um das begehrte Dokument mit der Aufschrift „Diplom“ zu erhalten. Nur wenige Frauen wagen es, sich gegen den Widerstand ihrer Eltern durchzusetzen und ein Studium zu beginnen – mit höchst ungewissem Ausgang.

Von Alin Kor

Ein schwüler Sommerabend. Muhabbat fährt zu ihren Angehörigen in die Hauptstadt. Sie denkt an den nächsten Morgen und daran, was sie noch alles zu erledigen hat. Außer ihrer Mutter weiß niemand, warum sie wirklich nach Duschanbe fährt. Den Rest ihrer Familie und Freunde hat sie angeschwandelt. Studieren, das will sie. Nicht ohne Ausbildung bleiben, wie ihre Schwestern und Freundinnen. Sie will zur Universität gehen, denn seit ihrer Kindheit hat sie einen Traum: später einmal nach Amerika auswandern, für immer.

Die Hauptstadt! Mit ihren 20 Jahren hat Muhabbat noch nie ihr Heimatdorf verlassen. Angekommen bei ihren Angehörigen hofft das Mädchen auf einen herzlichen Empfang. Aber da hat sie sich getäuscht, denn in der Stadt läuft vieles anders. Die Menschen sind nicht gutmütig wie die Leute vom Dorf. Keine Spur von Einfachheit und Aufgeschlossenheit. Trotz des kühlen Empfangs und der Unzufriedenheit ihrer Verwandten bleibt aber das magische Gefühl, dass bald ein neuer Lebensabschnitt beginnt. Muhabbat versucht, alle dunklen Gedanken zu verdrängen und freut sich auf den nächsten Tag.

### Ein neues Kapitel

Der erste Morgen ihres neuen Lebens. Es ist sieben Uhr. Noch keine Studentin, aber auch kein Schulmädchen mehr. Vor dem Universitätsgebäude hat sich eine große Menschentraube gebildet aus jungen, etwas verloren wirkenden Leuten, so wie sie. Nachdenklich sucht Muhabbat in dieser Menge ein bekanntes Gesicht, doch sie findet keins. Nachdem sie das Tor der berühmten Universität durchschreitet, sucht sie zielstrebig die Fremdsprachenabteilung auf. Schon vor dem ersten Beratungsgespräch ist ihre Entscheidung gefallen. Englisch will sie studieren, da ist sie sich sicher.

Nur noch die Aufnahmeprüfung trennt sie von ihrem Glück. Gebannt wartet sie nach den Tests auf ihre Ergebnisse. Mit Erschrecken stellt sie beim Blick auf den Aushang fest, dass es nicht gereicht hat, drei Punkte fehlen ihr. War es das jetzt? Alles vorbei?! Im Kopf des junges Mädchens geht alles drunter und drüber – was soll sie jetzt bloß ihrer Mutter, ihrer Familie sagen? Seit der siebten Klasse hat sie Englisch auf der Schule in ihrem Dorf gelernt. Zwei Jahre lang brachten die Lehrer ihnen das Alphabet bei – den Rest mussten die Schüler sich selbst aneignen. Nach der Schule fing Muhabbat an, Koreanisch zu lernen – auch das im Selbststudium.

Sie war schon immer ein ehrgeiziges und zielstrebiges Mädchen, das einzige Kind in der Familie, das sich dem Vater widersetzte und nicht direkt nach dem Schulabschluss heiratete. Stattdessen blieb sie an der Schule, um zu arbeiten. Sportlehrerin, Englisch- und Tadschikisch-Lehrerin, Putzfrau, für keine Arbeit war sie sich zu fein. Der Vater von Muhabbat arbeitet als Taxifahrer, ihm war an der Bildung seiner Kinder nicht viel gelegen. Drei Töchter hat er zur Frau gegeben, seine Söhne führen nach Russland, um dort Geld zu verdienen. Nur die eine Tochter schlich sich abends aus dem Haus, um am Englischunterricht teilzunehmen.

### Jeder bekommt eine zweite Chance

Die Aufnahmeprüfung, die ihr einen Studienplatz mit einem staatlichen Stipendium garantiert hätte, hat Muhabbat nicht bestanden. Nur einen Gedanken hat sie im Kopf – wie soll sie jetzt ihr Studium finanzieren? Eintausend Dollar braucht sie für die Studiengebühren, doch wo hernehmen? Von ihrer

armen Mutter? Aber Muhabbat hat Glück im Unglück. Die Zulassungskommission schlägt sie für das Studium der deutschen Sprache vor – da dieses Fach weniger begehrt ist, sind noch Plätze frei, und mit fünfhundert Dollar sind die Studiengebühren auch nur halb so hoch. Muhabbat weiß zwar nicht genau, wo Deutschland liegt – es gab keinen Erdkundeunterricht an ihrer Schule – aber sie ist sich sicher, dass es auch dort schön ist.

15 Tage hat die junge Studentin, um die fünfhundert Dollar aufzutreiben. Sie verschuldet sich, bei der Tante, dem Onkel, Verwandten und Bekannten. Bei allen, außer ihren Eltern. Die Hälfte des Geldes bekommt sie so beisammen. Nachdem das erste Semester bezahlt ist, kann sie aufatmen. Doch Muhabbat weiß, sechs Monate gehen schnell vorbei. Sie braucht jetzt einen Job, anders wird sie sich das Studium nicht leisten können.

### Studieren und/oder arbeiten?

Die junge Studentin findet einen Job als Geschirrspülerin. Von acht Uhr abends bis fünf Uhr morgens arbeitet sie, für zehn Dollar pro Tag. Müde und schläfrig kommt sie nach der Arbeit ins Wohnheim. Umziehen, zur Uni... mit rot unterlaufenen Augen und einem hohlwangigen Gesicht. Der graue Star macht ihr zu schaffen, auf dem Dorf musste sie bei Kerzenlicht ihre Hausaufgaben erledigen und machte sich dabei die Augen kaputt. Eigentlich braucht sie eine Augen-OP, doch das Geld reicht nur für Kontaktlinsen. Irgendwie muss sie sich schließlich ihr Studium finanzieren.



In Tadschikistan wird vielen jungen Mädchen ein Studium schwer ermöglicht.

Einen Rückzieher zu machen kann sie sich jetzt nicht mehr erlauben, und Zeit für Zweifel hat sie auch keine. Im Studium hängt Muhabbat hinterher: Sie fiel in einer Prüfung durch, da die Zeit nicht reichte für das viele Vokabelpauken. Und schlimmer noch: Das Geld, das sie für das zweite Semester beiseitegelegt hatte, zerrinnt in ihren Händen. An der Universität muss man für alles selbst aufkommen – für die Putzfrau, die die Hörsäle reinigt, für neue Teppichläufer für den Flur, für die Glühbirnen, die Kreide, das Klassenbuch. Und das sind nur die Nebenkosten – das, was man zahlen muss, um am Unterricht teilnehmen zu dürfen. Prüfungswiederholungen kosten auch, und zwar 5 Somoni (ca. 1 Dollar) pro Versuch. So pendeln viele Studenten zwischen Arbeit und Studium, und scheitern oft an beidem.

Eine Umfrage unter Studenten von Radio Ozodi (Radio Free Europe in Tadschikistan) hat ergeben, dass nur 10,6 Prozent der Befragten glauben, dass die Leistungen bei der Aufnahmeprüfung das ausschlaggebende Kriterium sind. Eine Mehrheit von 56,5 Pro-



In Tadschikistan denken viele Studenten, dass sie ohne Geld nicht erfolgreich sein können.

zent ist der Ansicht, dass das Geld entscheidet. Nicht ohne Grund kam die Agentur für Korruptionsbekämpfung in Tadschikistan zum Ergebnis, dass das Bildungsministerium und mit ihm die Hochschulen zu den korruptesten Institutionen des Landes gehören.

Indessen berichtet eine Studentin einer Tadschikischen Universität davon, wie sie sich eine gute Note erkaufte hat: „Ehrlich gesagt war ich nie wirklich gut in dem Fach. Ich habe ein bisschen Geld zusammengespart, dann ging ich zum Professor. Er sagte mir, dass er meine Abschlussarbeit für mich schreiben kann, wenn ich das selbst nicht schaffe. Ich zahlte ihm insgesamt 290 Somoni (ca. 60 Dollar) und bekam eine zwei als Note.“ Noch schlimmer sind die Zustände an der Medizinischen Fakultät, wo man über „Vermittler“ gegen eine Zahlung von 25.000 Dollar einen garantierten Studienplatz bekommt.

So hat auch Muhabbat mit den Kosten des Studiums in Tadschikistan zu kämpfen. Die Zahlung der Semestergebühren steht an, und dabei steckt sie doch ohnehin schon bis zum Hals in Schulden. Um das restliche Geld auf der Arbeit zu verdienen ist die Zeit zu knapp, die erste Zahlungsfrist hat sie bereits verpasst. Der Dekan drohte ihr mit der Ausweisung, ihre Tränen konnte sie nicht mehr zurückhalten. Man wirft sie heraus mit den Worten: „Trau dich ja nicht, ohne das Geld wiederzukommen.“

Sie verlässt das Ungebäude. Was soll sie nun tun? Sich weiter verschulden, bei Kommilitonen, Nachbarn, Verwandten?

Achtzig Dollar fehlen ihr. Es ist elf Uhr abends, bis zur letzten Zahlungsfrist bleiben Muhabbat noch neun Stunden. Erschöpft ist sie, und ihr ist kalt. Sie setzt sich auf eine Bank und wählt die Handynummer ihrer Mutter. Sie will ihr alles beichten, die nicht bestandenen Prüfungen und den ganzen Rest der Wahrheit. Aber plötzlich...

Muhabbat sieht, wie ein Jeep neben ihr hält. Ein Mann öffnet das Fenster an der Fahrerseite und ruft ihr etwas zu. Es regnet, und Muhabbat versteht nicht, was er sagt. Diesmal lauter: „Steig ein, ich nehm dich mit.“ Das Mädchen vom Dorf steigt ein in den Jeep. Auf die Frage wie es ihr geht, erzählt sie ihm alles...

Acht Uhr morgens, an der Universität. Muhabbat geht zur Kasse und zahlt die Studiengebühren für das zweite Semester. Sie bekommt eine Quittung, geht zum Dekanat der Fakultät und schreibt eine schriftliche Erklärung für den Grund ihrer verspäteten Einzahlung. Nun möchte sie in den Hörsaal, doch im Klassenbuch ist sie aufgrund ihrer Abwesenheit vermerkt und muss nochmal zum Dekanat zurück, fünf Somoni Strafe für ihr Zuspätkommen. Sie zahlt das Geld, und das Studium kann weitergehen.

### Bildungsanspruch und Realität

„Alle Wissenschafts- und Bildungseinrichtungen müssen Erleichterungen für Mädchen aus ländlichen Regionen bei der Zulassung und Weiterbildung schaffen“, lautet das Gesetz der Republik Tadschikistan „Über die staatliche Garantie der Gleichberechtigung von Mann und Frau und der Verwirklichung ihrer Chancengleichheit“ vom 1. März 2005. Aber viele Studien zeigen, wie schlecht es um die Gleichberechtigung der Geschlechter steht – insbesondere auf dem Land. Verglichen mit 31 Prozent aller Jungen eines Jahrganges beginnen nur 16 Prozent aller Mädchen ein Studium. Die geschlechtsspezifischen Unterschiede in Tadschikistan beginnen bereits in der Schule und setzen sich später an den Unis fort, wo Frauen aus ländlichen Regionen stark unterrepräsentiert sind.

Hinzu kommt, dass das im tadschikischen Frauenideal Ehe und Kinder eine zentrale Rolle einnehmen. Zu Zeiten der Sowjetunion war es durchaus möglich, Karriere mit Familie zu vereinbaren. Doch unter den heutigen wirtschaftlichen Bedingungen müssen sich die meisten Frauen zwischen Hochzeit und Studium entscheiden. Und fällt ihre Wahl auf das Studium, müssen sich viele auf erheblichen Widerspruch der Eltern einstellen. Insbesondere in Familien aus ärmeren Verhältnissen ist es üblich, die Töchter bereits im Alter von 19 oder 20 zu verheiraten, was vielen die Entscheidungsmöglichkeit nimmt. ■

Dieser Artikel erschien zuerst auf dem Nachrichtenportal [www.novastan.org](http://www.novastan.org). Wir veröffentlichen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

- *anschwindeln* – обманывать, надувать
- *Kindheit, f* – детство
- *gutmütig* – добродушный
- *Kühler Empfang* – прохладный приём
- *Beratungsgespräch, n* – собеседование
- *jdm. etw. beibringen* – прививать (знания, навыки), обучать
- *sich aus dem Haus schleichen* – тайком уйти из дома
- *Studiengebühr, f* – (очередная) плата за обучение
- *hohlwangiges Gesicht* – осунувшееся лицо (со впалыми щеками)
- *für etw. selbst aufkommen* – нести расходы за что-л. самостоятельно



## PRESSEFREIHEIT

# RUNDFUNK IN DEUTSCHLAND: STAATSFERNE ODER STAATSFREIHEIT?



Der Einfluss von Staat und Parteien auf den öffentlich-rechtlichen Rundfunk darf ein bestimmtes Ausmaß nicht überschreiten, so lautet das Urteil des Bundesverfassungsgerichts. Manchem geht das nicht weit genug.

Von Michael Gessat

Fernsehrat und Verwaltungsrat, so heißen die beiden Aufsichtsgremien, in denen entschieden wird, wohin das Zweite Deutsche Fernsehen (ZDF) journalistisch und auch wirtschaftlich steuert – und hier wird es demnächst einige personelle Veränderungen geben müssen. Der Anteil der Vertreter von Staat und Parteien in diesen Gremien dürfe nämlich maximal ein Drittel betragen; mehr sei verfassungswidrig, so lautete der Spruch des Bundesverfassungsgerichts (BVerfG). Aber das Urteil der Karlsruher Richter betrifft, darüber sind sich die juristischen Experten einig, nicht nur das ZDF allein, sondern im Grundsatz auch alle anderen öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten in Deutschland. Die Aufsichtsgremien der Sender, so hieß es bei der Urteilsverkündung, müssten „nach den Grundsätzen der inhaltlichen Vielfaltssicherung und der weitgehenden Staatsferne ihrer Mitglieder“ zusammengesetzt sein. Der Rundfunk dürfe nicht durch den Staat instrumentalisiert werden.

## Gefahr für die Pressefreiheit

Der Richterspruch und die Drittel-Quote entsprachen dem, was zum Beispiel die Journalistengewerkschaft DJV empfohlen hatte. Auch Christian Mihr, Geschäftsführer von „Reporter ohne Grenzen“ Deutschland, begrüßt im Gespräch mit der DW das Urteil aus Karlsruhe: „Wir sind tatsächlich auch zufrieden, weil wir die Struktur und die Zusammensetzung der Aufsichtsgremien im-



Bild: cc angermann flickr

Medienrechtler halten den Einfluss des Staates auf den Rundfunk für unzulässig. Journalisten müssen unliebsame Fragen stellen dürfen.

sehanstalt in Deutschland bei der Besetzung von Posten ab einer bestimmten Hierarchieebene nicht mehr nur allein um die jeweilige fachliche Qualifikation geht, gilt als offenes Geheimnis. Chefredakteure, Programmleiterinnen oder die Intendanten an der Spitze der Sender – bei ihrer Bestellung spielt stets auch der politische „Porporz“ eine Rolle, das Gleichgewicht zwischen den beiden großen Lagern in der deutschen

hatten ohne jegliche Bereitschaft zu Kompromissen oder „Kompensationsgeschäften“ verhindert, dass der Vertrag des damaligen Chefredakteurs Nikolaus Brender verlängert wurde. Die Sache hatte heftiges Aufsehen in der deutschen Öffentlichkeit erregt und war auch der Auslöser für das jetzige Urteil. Die unterlegenen „Roten“ im Verwaltungsrat des ZDF, namentlich die Ministerpräsidenten der SPD-regierten Bundesländer Rheinland-Pfalz und Hamburg hatten Verfassungsklage erhoben. Im Klartext: Zwei Institutionen des Staates forderten die Hüter des Grundgesetzes auf, doch einmal zu überprüfen, ob der Staat nicht zuviel Einfluss auf den Rundfunk hätte.

## Rechtsklarheit aus Karlsruhe

Klingt paradox, ist es aber nicht, sagt der Medienrechtler Prof. Hubertus Gersdorf von der Universität Rostock: Die SPD-geführten Bundesländer hätten bei ihrer Klage wohlweislich nicht vorgetragen, dass der Staat überhaupt keine Berechtigung habe, im öffentlich-rechtlichen Rundfunk zu sitzen. „Sondern die Länder wollten nur konkretisiert wissen, wie hoch der Staatseinfluss nun sein darf, damit er verfassungsrechtlich in Einklang steht.“ Genau das habe Karlsruhe nun präzisiert – ein Drittel Einfluss, ein Drittel Gremienvertreter sei legitim, mehr allerdings nicht. Das Verfassungsgericht habe mit seiner Entscheidung für Rechtsklarheit gesorgt, das sei grundsätzlich positiv zu bewerten, sagt Gersdorf. Aber: „Das bedeutet noch nicht, dass man mit diesem Urteil und dieser Rechtsklarheit einverstanden sein muss.“

## Wer kontrolliert eigentlich wen?

Die ganz große Frage sei nämlich, so der Medienrechtler, ob die von Karlsruhe eingeforderte Reduzierung der Staats- und Parteiquote in den Aufsichtsgremien beim ZDF und möglicherweise auch bei anderen Rundfunkanstalten überhaupt einen nennenswerten Effekt hätte – wie dies ja die positive Resonanz auf das Urteil quasi unterstelle: „Wenn man sich anschaut, dass die Quote bislang bei gut 40 Prozent lag und jetzt auf 33 reduziert wird – ändern wirklich diese zehn Prozent etwas Maßgebliches an der politischen Berichterstattung des öffentlich-rechtlichen Rundfunks?“

Eigentlich sei in einer Demokratie doch die Presse, der öffentlich-rechtliche Rundfunk die sprichwörtliche „dritte Gewalt“, also selbst eine Kontrollinstanz, findet Gersdorf. Journalisten müssten ohne Furcht vor unliebsamen beruflichen Konsequenzen kritisch über politische und wirtschaftliche Fehlentwicklungen berichten können, Missstände und Skandale investigativ aufdecken. Der Medienrechtler hält daher im Gegensatz zu den Karlsruher Richtern einen Einfluss des Staates auf den Rundfunk insgesamt für unzulässig; nicht erst ab 34 Prozent Quote, sondern schon ab einem Prozent. Er ist nicht nur für Staatsferne bei den Sendern, sondern für Staatsfreiheit: „Ich bin der Auffassung, dass diejenigen, die durch den öffentlich-rechtlichen Rundfunk kontrolliert werden sollen, und das sind die Politiker, nicht selbst in dem Kontrollgremium sitzen sollen, weil sonst der Kontrollvorgang Schaden nimmt.“ Der durch das BVerfG-Urteil eingeschränkte, aber im Grundsatz weiter zulässige Einfluss sei nicht im Interesse des öffentlich-rechtlichen Rundfunks und letztlich auch nicht verfassungskonform, so lautet Gersdorfs Einschätzung: „Ich glaube, dass diese Entscheidung nicht das letzte Wort sein wird.“

DW.DE 26.03.2014

- verfassungswidrig – антиконституционный
- Proporz, m – пропорциональность
- Parteinähe, f – близость к какой-л. партии
- Farbenlehre, f – учение о красках
- überprüfen – (дополнительно) проверять, контролировать
- verfassungsrechtlich – конституционный
- unliebsam – неприятный
- heftiges Aufsehen – эд.: бурная реакция (общественности)



Bild: cc blong flickr

## In Deutschland gewährleistet das Grundgesetz die Presse- und Meinungsfreiheit.

mer wieder moniert haben.“ Mit einer Kritik am deutschen Rundfunksystem klage man natürlich, verglichen mit den Zuständen in anderen Ländern der Welt, auf relativ hohem Niveau. „Aber wir haben tatsächlich in der Vergangenheit immer wieder kritisiert, dass eben diese Gremien dazu geführt haben, dass zum Teil auch Chefredakteursposten, also originär journalistische Posten nicht nach journalistischer Qualifikation, sondern eben nach tatsächlicher oder oft auch nur vermuteter Parteinähe besetzt wurden.“ Und das sei, so das Fazit von Christian Mihr, dann am Ende eben tatsächlich ein „Eingriff in die journalistische Unabhängigkeit und ein Angriff auf die Pressefreiheit“.

## Öffentlich-rechtliche Farbenlehre

Mit seiner Kritik steht „Reporter ohne Grenzen“ nicht allein: Dass es in einer öffentlich-rechtlichen Rundfunk- oder Fern-

Politik. Die allermeisten Kandidaten für Leitungsfunktionen „reisen“, so lautet eine gängige Formulierung von Kritikern, entweder „auf dem roten oder auf dem schwarzen Ticket“: sprich, sie sind Mitglied einer der großen Parteien SPD oder CDU/CSU oder stehen einer Partei zumindest politisch nahe. Die Personen, die sich einem der Lager nicht so eindeutig zuordnen lassen, werden nach dieser Farbenlehre als „bunt“ oder „grau“ bezeichnet – und eignen sich trefflich als Kompromisskandidaten.

## Steine aus dem Glashaus

Normalerweise klappt das ausbalancierte Spiel der Kräfte in den Aufsichtsgremien der Sender reibungs- und geräuschlos. Nur manchmal scheppert es richtig – am bislang heftigsten im Jahr 2009. Damals waren die Vertreter von CDU und CSU im Verwaltungsrat des ZDF in der Mehrheit und



## FOTOGRAFIE

## DIE MISCHUNG MACHT`S

Schon zum zweiten Mal besucht der deutsche Fotograf Dr. Dieter Seitz Kasachstan. Über seine Eindrücke und Berufspläne erzählt er im DAZ-Interview.

**Herr Dr. Seitz, herzlich willkommen in Kasachstan! Erzählen Sie bitte, warum sind sie hier und welche Eindrücke Sie von Kasachstan haben.**

Ich wurde von der Fachschaftsberaterin der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen in der Stadt Astana, Tanja Unterberg, und von der Schulleiterin der DSD-Schule Nr. 46 in der Stadt Astana, Gulmira Baizulda, zu einem Treffen mit den Schülern von der 10. Klasse eingeladen. Während des Treffens habe ich ihnen über meinen Beruf erzählt und meine Fotos gezeigt.

Auf meinen Fotos kann man Dinge sehen, die man gewöhnlich nicht auf einer Postkarte sieht. Für mich ist es interessant, eine Mischung aus prächtigen und hässlichen Motiven zu präsentieren.

Das habe ich zum Beispiel in meiner Fotoserie „Pomp and Power in the Steppes of Kazakhstan“ zum Ausdruck gebracht, die ich 2009 gemacht habe. Aber was bedeutet eigentlich Hässlichkeit, was ist echt? Es gibt die andere Seite hinter der Welt der glitzernden Fassaden. Diese versuche ich zu zeigen.

**Sie sind schon zum zweiten Mal in Kasachstan. Welche Städte möchten Sie besuchen und was haben Sie vor?**

Ich war schon in Kasachstan etwa vor vier Jahren. In Astana und Almaty habe ich die Fotos zum Thema „Pomp and Power“ aufgenommen, auf denen schöne und pracht-

vollen Dinge im grauen Alltag dargestellt werden. Jetzt möchte ich meine Arbeit in diese Richtung fortsetzen. Diesmal besuche ich Städte wie Astana, Karaganda, Semipalatinsk, Almaty, und vor allem das Umland von Almaty. Dort hoffe ich viele interessante Motive für eine neue Serie zu finden.

**Was ist eigentlich das Thema, das Sie in Kasachstan interessiert?**

In Kasachstan gibt es viele alte Traditionen, die man noch heute bewahrt und ehrt. Gleichzeitig sehen wir, dass der Lebensstil und die Gewohnheiten der Menschen sich verändert haben, wirtschaftliche und politische Entwicklung ein neues Niveau erreicht haben. Für mich ist es interessant, zu entdecken, wie sich Kultur und ältere Traditionen mit den Entwicklungen der Moderne mischen. So gesehen gilt der Übergang vom Sozialismus zum Kapitalismus auch als ein solches Element. Was vor 20 Jahren passiert ist, wurde tief in das Bewusstsein der Menschen eingegraben. Ich möchte gerne zeigen, wie die Sehnsucht nach dem Alten und gleichzeitiges Streben zum Neuen zusammengeht.

**In welche Länder und zu welchen Themen haben Sie noch fotografiert?**

Vor allem arbeite ich in europäischen Ländern und fotografiere zu den unterschiedlichsten Themen. Zum Beispiel zeigt meine Serie „Dream Walk“ einzelne Mo-



Der graue Alltag vermischt mit einer neuen glamourösen Städtelandschaft.

mente von verschiedenen Volksfesten und öffentlichen Veranstaltungen. Auf diesen Fotos flieht die Realität in eine Traumwelt und wechselt sich ab zwischen zwei Ebenen. So stelle ich meinen eigenen Blick auf die Realität dar.

**Wie lange beschäftigen Sie sich schon mit der Fotografie?**

Als ich noch 16 war, habe ich zu fotografieren begonnen. Das war mein Hobby. Dann habe ich Design studiert, später als Soziologe promoviert. Jetzt mache ich das, das mich sozusagen wirklich interessiert und mir Spaß macht.

**Vielen Dank für das Interview, Herr Dr. Seitz! Ich wünsche Ihnen guten Aufenthalt in Kasachstan und berufliche Erfolge!**

Das Interview führte Anastassija Sadownikowa.



Bild: Dr. Dieter Seitz



Bild: Dr. Dieter Seitz

- Mischung, f - смесь, смешивание
- hässlich - безобразный
- Übergang, m - переход
- promovieren - присуджать и получать учёную степень доктора
- Bevorzugung, f - предпочтение; преимущество

## KOLUMNE

## MANCHE ILLUSIONEN SOLLTE MAN SICH ERHALTEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich muss zugeben, ich stehe auf Prominenz. Ich finde es totschic, berühmten Persönlichkeiten zu begegnen, und bin immer ganz aufgeregt, wenn ich auch nur in den Windschatten einer aus Funk und Fernsehen bekannten Person gerate. Es muss sich nicht unbedingt um einen Menschen handeln.

Darin unterscheide ich mich nicht von anderen. Nicht ohne Grund streben und strömen die Menschen ins Disneyland, um dort Mickey und Goofey zu treffen und sich mit ihnen fotografieren zu lassen, auch wenn in den Kostümen arme zersauste Studenten stecken, die für einen Kleckerlohn schwitzen und sich die Füße wund laufen. Aber da ist das Hirn bestechlich und unflexibel. Wenn

es mit einer Figur ein Sinnbild vorgesetzt bekommt, dann ist und bleibt diese Figur das Sinnbild. Kannste nix machen. So passiert es auch, dass Schauspieler, die Lehrer, Ärzte oder Kommissare spielen, in Talkshows zu Bildungs-, Gesundheits- und Kriminalitätsfragen Auskunft geben sollen.

Eine Freundin erzählte mir zuletzt nebenbei, dass sie das Hänneschen kennt. Ich flipp aus - das Hänneschen! Außerhalb von Köln ist das Hänneschen kaum bekannt, aber für mich als kölsches Mädchen ist und bleibt das Hänneschen der größte Held. Wie habe ich es als Kind geliebt, das Stockpuppentheater zu besuchen und dem fuchschlauen wieselfinken Hänneschen dabei zuzusehen, wie es mit viel Witz und Herz die Halunken überführt und den Dorffrieden rettet. Eines war mir immer klar: Ich wollte Hänneschen werden! Meine Großmutter erhörte meinen Wunsch, strickte mir eine wunderschöne rot-weiß-gestreifte Hänneschenmütze, mit der ich nicht nur im Karneval im Hänneschenhüpfstil durch die Gegend hopste. Noch heute werde ich,

wenn ich ans Hänneschen-Theater denke, ganz sentimental.

Ich kann noch nicht fassen, dass eine leibhaftige Begegnung in so greifbare Nähe gerückt ist. Ich überlege schon, was ich das Hänneschen alles fragen werde, wenn es vor mir steht. Und an diesem Punkt fällt mir wie vom Blitz getroffen ein, dass dann nämlich gar nicht das Hänneschen vor mir stehen würde, sondern ein Martin, Thomas oder Georg, der Puppenspieler ist, den normalmenschliche Themen bewegen und der es wahrscheinlich leid ist, in seiner Freizeit nach seinem Hänneschen-Dasein gefragt zu werden. Und wie könnte ich je wieder ins Hänneschen-Theater gehen, wenn ich erfahre, dass das Hänneschen nach der Vorstellung bis zur nächsten Probe oder Aufführung aufhört zu existieren, weil der Puppenspieler Feierabend macht und ins Fitnessstudio geht, seine Hemden bügelt oder einen Krimi guckt. Unter diesem neuen Gesichtspunkt bin ich doch nicht mehr so froh, dass meine Freundin das Hänneschen kennt. Nicht, dass wir uns mal versehentlich auf einer Grillparty bei ihr begegnen.

Meist kann ich meinem Drang, die Dinge zu ergründen und hinter die Kulissen zu schauen, nicht widerstehen. Aber weil das oft so ermühtend und enttäuschend ist, will ich mir ein paar Illusionen erhalten. Ich möchte nicht wissen, wer hinter meiner anonymen Lieblingskolumne steckt, wie der Synchronsprecher von Robert de Niro aussieht und auf gar keinen Fall will ich erfahren, was das Hänneschen in seiner Freizeit macht.

- bekannt aus Funk und Fernsehen - известное из радио- и телепередач
- Hirn, n - мозг
- Witz, m - шутка, острота; остроумие, живость ума
- bügeln - гладить утюгом
- ernüchternd - отрезвляюще; отрезвляющий

## НАША ИСТОРИЯ

## КАЗАХСКИЙ МЕТАЛЛУРГИЧЕСКИЙ ЗАВОД

Из воспоминаний Василия Алексеевича Курдюкова: «К началу проектных работ, а именно к весне 1941 года, производственный профиль и мощность завода не были ещё определены, не была известна и конкретная потребность в воде. Наоборот, существовало положение, из которого вытекало, что водная база в вопросе размещения завода и его производительности может явиться определяющим фактором».

*Продолжение. Начало в предыдущем номере.*

Юрий Попов

Уже в ходе работ к весне 1942 года Гипромез определил норму заводского водоснабжения в 800-900 л/сек при производстве 600 тыс. тонн чугуна в год. Лаперье из этого института для завода с годовой производительностью уже 1200 тыс. тонн была подтверждена данная ранее цифра.

Скоро в том же 1941 году выяснилось: в Карсакапе завод не может быть построен, так как весь зарегулируемый сток реки Кенгир будет полностью использован медной промышленностью Большого Джезказгана. Поэтому в полевые сезоны 1941-42 годов объектами исследований остались бассейны рек Чурубай-Нура, Сарысу и западное побережье Балхаша. На Нуре никаких работ не было, но в нашем распоряжении были материалы по водохранилищу и водоснабжению Карагандинского промышленного узла.

С началом Великой Отечественной войны резко повысились требования ко всем специалистам, работающим над проблемой расположения завода. Конкретные выводы требовалось дать за 4-5 месяцев. Зимой 1941-42 годов В.А.Курдюков провёл в Алма-Ате, где обобщил результаты поиска.

Изучение бассейнов главных рек показало, что размещение завода возможно в двух местах: на Чурубай-Нура с постройкой водохранилища у Кара-Муруна или Центрального хутора, или вблизи уже построенного Самаркандского водохранилища. Эти районы занимали стратегическое положение из-за близости железных дорог, наличия рядом углей Караганды, мобильного подвоза руды и имеющейся рабочей силы. И Чурубай-Нура и Самаркандский вариант по водообеспеченности были равноценными, они могли дать воды по 1000-1400 л/сек.

Я решил рассмотреть тогда строительство завода в комплексе с развитием угольной промышленности. Где взять такое количество воды, чтобы удовлетворить потребности и Караганды и ее шахт, и КарГРЭС, и будущие заводы чёрной металлургии, и, наконец, сельское



Кенгирское водохранилище.

хозяйство? Решил поделить реки между Карагандой и Самаркандским. В отчёте о работах 1941 года написал: «Какой же из участков в пределах Карагандинского района наиболее удобен для строительства завода? С нашей точки зрения, таким участком является Самаркандское водохранилище, которое в основном будет использоваться КарГРЭС и заводами, с отдачей 500 л/сек Караганде. В этом случае основной базой водоснабжения угольной промышленности является Чурубай-Нура и подспорьем ей - подземные воды юрских отложений и известняков. Подобный вариант является наиболее правильным, так как качество вода Чурубай-Нуры выше качества вода Нуры и, что особенно важно, что развитие бассейна в ближайшие годы пойдёт на запад, удаляясь от Караганды и приближаясь к Чурубай-Нуру».

Это очень удачное решение проблемы «водного голода» получило путёвку в жизнь. Писатель Калмухан Исабаев в книге «На стыке судеб», посвящённой разрешению проблемы водоснабжения промышленности Центрального Казахстана, считает, что вывод инженера-гидрогеолога позволил не испытывать долгое время нужду в воде ни Темиртау, ни Караганде, до тех самых пор, пока не пришли воды Иртыша.

Зимой и весной 1942 года В.А.Курдюкову не один раз приходилось бывать на заседаниях различных правитель-

ственных комиссий, изучающих сырьевые ресурсы Казахстана. На совещаниях встречался с академиком И.П.Бардиным, который руководил отделом развития чёрной металлургии в Казахстане. Делал сообщения по схеме водоснабжения Карагандинского металлургического комбината.

Весной 1942 года в посёлок Самаркандский для выбора площадки строительства прибыла Правительственная комиссия в составе Чуланова, Суханова и Рутмана, возглавляемая заместителем председателя Комитета содействия строительству Карагандинского металлургического завода при СНК КазССР и член Государственной комиссии по выбору места строительства завода чёрной металлургии в районе Караганды К.И.Сатпаев. Вот выдержка из решения комиссии: «По расчётным данным, подтверждающимися наблюдениями паводков 1940-41 годов, можно рассчитывать на допустимый расход воды Самаркандского водохранилища до 2-2,2 куб.м/сек. Общая потребность воды основных потребителей - КарГРЭС, Каруголь, завод СК «Совпрен» - и прочих предприятий с учётом их дальнейшего расширения, включая городские нужды, составит около 900 л/сек. Остаётся больше кубического метра, что вполне покрывает потребность заводов чёрной металлургии, которая составляет 700-800 л/сек».

Вывод комиссии был единодушным - строить завод в посёлке Самаркандский. Через год - в мае 1943 года - ЦККП(б) Казахстана обсудил вариант строительства металлургического комбината у Самаркандского водохранилища. Проектные работы были поручены Гипромезу. Заказчиком названа дирекция уже строящегося Казахского металлургического завода. В качестве основной сырьевой базы комбината были приняты месторождения руд Атасу, разведка которых в 1948-1950 годах, выполненная геологами С.Д.Батищевым-Тарасовым, В.И.Кавуном, Г.С.Момджи и другими, была удостоена Государственной (Сталинской) премии в 1951 году.

В 1943 году Гипромез разработал проектное задание для комбината средней мощности. В следующем году по предложению Наркома чёрной металлургии И.Т.Татевосяна институт подготовил новое расширенное задание. Площадку для строительства осматривает правительственная делегация во главе с директором Магнитогорского металлургического комбината Г.И. Носовым. Из-за высокого уровня подпочвенных вод комиссия рекомендовала перенести строительство в другое место на левом берегу Самаркандского водохранилища.

Гипромез приступил к разработке нового проектного задания, которая затянулась на несколько лет и была закончена в 1957 году, когда посёлок у сопки Джаур уже стал городом Темиртау. Карагандинский металлургический завод вошёл в строй в 1960 году.

- *потребность - Bedarf, m*
- *бассейн реки - Flusseinzugsgebiet, n*
- *обеспеченность - Wohlstand, m*
- *ближайший - nächstliegend*
- *паводок - Hochwasser, n*

## КОНКУРС

## ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ В ГЕРМАНИИ

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» совместно с Институтом международных языков (IFINS) г. Зиген, Германия, и Гёте-Институтом Казахстан проводят конкурс по проекту «Образовательные программы в Германии», направленный на повышение уровня знания немецкого языка среди представителей немецкой этнической группы, предоставляют уникальную возможность приобщиться к немецкой культуре и ознакомиться с достопримечательностями своей исторической Родины.

Победители конкурса получат возможность прохождения языкового курса в Гёте-Институте (Германия) - 1 стипендия, и изучения немецкого языка в Институте международных языков (IFINS) - 3 стипендии.

Организаторы берут на себя расходы на проезд, страхование, питание и проживание участников.

Кандидат должен быть этническим немцем в возрасте от 18 до 25 лет, принимать активное участие в деятельности общества немцев, обладать минимальными знаниями немецкого языка. Не рассматриваются заявки от лиц, на протяжении последних трёх лет принимавших участие в конкурсах, сопровождавшихся поездкой в Германию.

**Последний срок подачи работ - 28.04.2014.**

Для участия в конкурсе необходимо написать эссе «Почему я изучаю (хочу изучать) немецкий язык, и где я его применяю (буду применять)» на немецком или русском языках объёмом 150-300 слов. Эссе должно быть написано самостоятельно, без помощи текстов из Интернета или книг.

Также участник должен предоставить рекомендательное письмо, подписанное председателем общества, и заполнить анкету участника.



По вопросам подачи заявок и участия в конкурсе обращайтесь к референту по этнокультурному проекту Олеге Гаук (gauk.olesja@mail.ru). Тема письма: «Участие в образовательной программе - 2014».

При подаче эссе участник подтверждает своё согласие на публикацию на портале электронного самоуправления этнических немцев [www.wiedergeburt.kz](http://www.wiedergeburt.kz).

**Желаем успеха!**



# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## ЛЕКСИКА

дүйсенбі	понедельник	Montag, m
сейсенбі	вторник	Dienstag, m
сәрсенбі	среда	Mittwoch, m
бейсенбі	четверг	Donnerstag, m
жұма	пятница	Freitag, m
сенбі	суббота	Samstag, m
жексенбі	воскресенье	Sonntag, m
қыс	зима	Winter, m
көктем	весна	Frühling, m
жаз	лето	Sommer, m
күз	осень	Herbst, m



### Наиболее употребительные глаголы в казахском языке

шайнау	kauen	жевать
шақыру	einladen	приглашать
шаршау	ermüden	утомляться, уставать
шашу	spritzen, (ver)streuen	брызгать, рассыпать
шегелеу	(an)nageln	прибивать (гвоздями)
шегу	rauchen, prüfen	курить, испытывать
шектесу	grenzen	граничить
шектеу	einschränken, Grenze setzen	ограничивать, ставить предел
шешу	lösen	развязывать, решать
шешілу	losgehen, sich entscheiden	развязываться, решаться
шешім шығару	eine Entscheidung treffen	выносить решение
шомылдыру	baden	купать
шомылу	baden	купаться
шөлдеу	Durst haben	испытывать жажду, хотеть пить
шұғылдану	sich beschäftigen	заниматься

шығару	beseitigen, kündigen, herausgeben	выводить, увольнять, издавать
шығарып салу	begleiten	проводить
шығу	aussteigen, erscheinen	выходить, появляться
шыдау	ertragen	терпеть, переносить
ырғу	abspringen, aufspringen	спрыгивать, вскочить
іздеу	suchen	искать, разыскивать
ілу	hängen	вешать
іліп кету	stehlen	воровать
іріктеу	sortieren	сортировать
іске асыру	betätigen, ins Leben umsetzen	осуществлять, проводить в жизнь
істен шығу	(zer)brechen, ausfallen	ломать, разламываться, выходить из строя
істеу	erfüllen	выполнять
ішу	melden	сообщить



### РАЗГОВОРНИК

- Молодой человек!	- Жас жігіт!
- Дорогой друг!	- Қымбатты дос!
- Уважаемые гости!	- Құрметті қонақтар!
- Гражданин!	- Азамат!
- Уважаемые учителя!	- Құрметті ұстаздар!
- Душа моя!	- Жаным!
- Откуда Вы приехали?	- Қай жатқан қелдініз?
- Ты ученик?	- Сен оқушысың ба?
- Вы местный?	- Сіздер жергіліктісіздер ме?
- Я преподаватель.	- Мен оқутушымын.



Deutsche Allgemeine Zeitung



### VIII. ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT

#### FÜR NACHWUCHSJOURNALISTEN AUS ZENTRALASIEN UND DEUTSCHLAND

Das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) veranstaltet gemeinsam mit dem Goethe-Institut Kasachstan und dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff ([www.to4ka-treff.de](http://www.to4ka-treff.de)) einen Schreibwettbewerb, der sich an junge Nachwuchsjournalisten aus Zentralasien mit sehr guten Deutschkenntnissen richtet.

Die Gewinner des Schreibwettbewerbs werden zur VIII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) eingeladen. Für die zehn Teilnehmer aus Zentralasien übernehmen die Veranstalter Übernachtungs- und Reisekosten.

Zu dem fünftägigen Workshop mit deutschen und russischen Referenten werden ebenfalls fünf junge deutschsprachige Nachwuchsjournalisten eingeladen, die Einblicke in ihre Arbeit geben. In Tandempartnern aus einem deutschen und zwei zentralasiatischen Journalisten werden Onlinebeiträge und Podcasts produziert, die anschließend in der Deutschen Allgemeinen Zeitung ([www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)), auf dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff sowie auf der Homepage des Goethe-Instituts Almaty veröffentlicht werden. Die zentralasiatischen Teilnehmer profitieren von der journalistischen Erfahrung der deutschsprachigen Teilnehmer, diese wiederum von der Sprach- und Landeskennntnis der Zentralasiaten.

Unterstützt wird die Zentralasiatische Medienwerkstatt von der Friedrich Ebert Stiftung und dem Goethe-Institut Taschkent.

**Zeit: 16. bis 22. August 2014**

**Ort: Almaty, Kasachstan.**

Sie möchten gerne an der VIII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt in Almaty teilnehmen? Dann sende uns journalistische Texte zu, die sich in deutscher Sprache mit einem der folgenden Themen beschäftigen und einen aktuellen Lebenslauf:

1. Armut und Reichtum in Zentralasien
2. Generation "Zentralasien" – Was bewegt die Jugend in meiner Generation?
3. Männer- und Frauenrollen in Zentralasien.

Der Artikel (Bericht, Reportage oder Kommentar) sollte etwa 4.000 Zeichen mit Leerzeichen umfassen. Gehe in ihrem Beitrag auf die Bedingungen in deinem Heimatland und aktuelle Aspekte des Themas ein. Der Artikel soll selbstständig erarbeitet und ohne die Hilfe von vorgefertigten Texten aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden.

Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Rechercheaufwand und Aktualität der eingesendeten Artikel.

Mit dem Einreichen des Artikels erklärst du dich damit einverstanden, dass dieser in der Deutschen Allgemeinen Zeitung ([www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)) und auf To4ka-Treff honorarfrei veröffentlicht werden darf.

**Einsendeschluss ist der 30.04.2014.**

Bewerbungen und Rückfragen bitte an: Anna Melnik [anna.melnik@almaty.goethe.org](mailto:anna.melnik@almaty.goethe.org) oder Dominik Vorhölter [vorhoelter@ifa.de](mailto:vorhoelter@ifa.de). Stichwort „Zentralasiatische Medienwerkstatt“

**Viel Erfolg bei der Teilnahme!**

## VERANSTALTUNGEN

11.-13. April, Astana  
**LA BOHÈME**  
Oper von Giacomo Puccini  
19.00 Uhr, Oper Astana

11.-30. April  
**HEIMATERDE**  
Fotoausstellung  
Kastejew-Museum

13. April, Sonntag  
**DER GROSSE FROSCHE**  
Kinderaufführung nach dem Märchen von Lew Ustinow  
12:00, N.Satz-Theater

15. April, Dienstag  
**DIE ZABERERFLÖTE**  
Operprojekt von Dietrich Erbeling  
19:00, Konzertsaal „Kasachkonzert“

15. April, Dienstag  
**YERMA**  
Tragisches Poem ohne Pause (russisch)

19:00 Uhr, Deutsches Theater Kasachstan:  
Im Kuschamjarow-Theater

15. April, Dienstag  
**OPER AUF DER KINOLEINWAND „WERTHER“**  
Oper von Jules Massenet, Aufführung aus der Metropolitan-Oper, New-York  
Kino „Charlie Chaplin“

16. April, Mittwoch  
**KONZERT „SYMPHONIE-A“**  
Konzert der Gruppe „A-Studio“ und dem Synchronorchester der Stadt Almaty unter der Leitung von Marat Bisengalijew  
19:30 Uhr, Palast der Republik

22. April, Dienstag  
**THEATER AUF DER KINOLEINWAND „WAS IHR WOLLT“**  
Komödie von William Shakespeare aus dem Globe-Theater  
Kino „Charlie Chaplin“

**Kastejew-Museum:** Satpajew-Str. 30a  
**Kino „Charlie Chaplin“:** Fumanow-Str., Ecke Gogol-Str.

**Konzertsaal „Kasachkonzert“:** Abylai-Chan-Pr., 83

**Kuschamjarow-Theater:** Naurysbai-Batyr-Str., Ecke Karasai-Batyr-Str.

**Oper Astana:** Astana, Turan-Pr., Ecke Saraischyk-Str.

**Palast der Republik:** Dostyk-Pr., 56, Ecke Abai-Pr.

**Theater N.Satz:** Schaljapin-Str., 22, Ecke Altynsarin-Str.



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 209



Zuletzt schlug Weiß einen schwarzen Springer. Wie lautete dieser Zug, und wer sind die vier Unbekannten auf b2, g2, b7 und g7? ♚

Wkbt, skz, Wtbz und Wtg; - Umöglich ist skz oder skg (illegales Schach). Wenn skz, dann wam skz. Auf b2 und g7 ist dann aber nichts mehr legal unterzubringen. Also: skz und wkbt. Auf b2 und g7 sind jetzt nur noch die beiden Wt unterzubringen! - Letzter Zug (Springer-Schlagfall): Wkzxd4+.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: [PeterKrystufek@aol.com](mailto:PeterKrystufek@aol.com).

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Практиканты: Диана Нуржанова,

Амина Кударенко

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1200 экз.

Заказ № 545. 11 апреля 2014 г. № 15 (8734).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",

г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;

т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Information der

Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 545.

11. April 2014. Nr. 15/8734.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,

Almaty, Mukanow-Straße 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt mit der

Meinung in jedem Fall mit der Meinung der Autoren

überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die

Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung

in- und ausländischer Agenturen.